Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

BIZKAIKO ALDIZKARI OFIZIALA
BOLETIN OFICIAL DE BIZKAIA
BAO. 59. zk. 2016, martxoak 30. Asteazkena

ERABILERA PUBLIKOKO ESPAZIOETAN TERRAZA JARTZEA ARAUTZEN DUEN UDAL ORDENANTZA

SARRERA

Ordenantza barri honen helburua, Berrizko hiri-eremuan jarduera garapenean eragina izango duten ekimenen barruan sartuko litzateke. Berriz herriari, dinamismo ekonomiko handiagoa emoteko, eta aldi berean, espazio publikoak eta bere hirigintza modu harmoniko eta orekatuan antolatzen saiatuz.

Labur esanda, herritarrentzako modu antolatuan Berriz atsegin, praktiko eta erosoagoa eskaintzea gura da, neguan ere gure udalerriaren gozamen, aprobetxamendu eta bizkortzea bilatuz, ostalaritzako terraza estaliak ezarriz udalerriko espazio estrategikoetan.

Ordenantza barri honekin, beste neurri batzuekin batera, gure higuneak suspertzen lagundu gura da, espazio publikoen aprobetxamendu iraunkorra bilatzeko joera duten neurriak ezarriz.

Laburpen gisa, helburua oinezkoentzako espazioa eta espazio publikoa banatzea, instalazioen estetika beren kokalekuen ingurura egokitzea da, Berrizko hirigunea erakargarritasun bereziz hornituz eta bisitariak eta bertoko biztanleriak hautematen duten kalitatea hobetu eta espazio publikoetako girotzean begi-inpaktu handidun instalazio hauek berezko nortasunez hornituz.

ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE LA INSTALACIÓN DE TERRAZAS EN ESPACIOS DE USO PÚBLICO

PREÁMBULO

La finalidad de esta nueva Ordenanza se enmarca dentro del objetivo de impulsar iniciativas concretas que redunden en el desarrollo de una mayor actividad en el ámbito urbano de Berriz a fin de propiciar un mayor dinamismo económico y, paralelamente, tratando de ordenar los espacios públicos y su urbanismo de manera armónica y equilibrada.

Se trata, en definitiva, de propiciar de manera ordenada un Berriz más amable, práctico y acogedor para la ciudadanía, buscando el disfrute, aprovechamiento y activación del municipio también en invierno a través de la instalación de terrazas de hostelería cubiertas en los espacios estratégicos del municipio.

Con esta nueva ordenanza se pretende contribuir, junto con otras medidas, a la revitalización de nuestros núcleos urbanos, estableciendo una serie de medidas tendentes a buscar un aprovechamiento sostenible de los espacios públicos.

Como resumen, la pretensión es distribuir el espacio peatonal y público, adecuar la estética de las instalaciones al entorno de sus emplazamientos Berriz y mejorando la calidad general percibida por el visitante y la población local y dotando de personalidad propia estas instalaciones de gran impacto visual en la ambientación de los espacios públicos.

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

I. TITULUA

ORDENANTZAREN EZARPENA HELBURUA, IZAERA, EREMUA ETA BAZTERKETAK

1. artikulua.—Xedea

1. Ordenantza honen helburua bide publikoan edo erabilera publikoa duten espazio pribatuetan terraza edo instalazio osagarriak jartzeko erregimen juridiko eta teknikoa xedatzea da, honako hauen babesean: Tokiko Araubideko Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985eko legea; Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko 2/2006 Legea; Hirigintzako Diziplinaren Araubidea onetsi zuen ekainaren 23ko 2187/1978 Errege Dekretua; Irisgarritasuna sustatzen duen EAEko abenduaren 4ko 20/1997 Lega; eta 68/2000 Dekretua, apirilaren 11koa, hiri-inguruneen, espazio publikoen, eta abarren irisgarritasun-baldintzei buruzko arau teknikoak onesten dituena.

2. Aurreko atalean aipatutakoaren arabera, terrazatzat ulertzen da, mahaien bilduma (mahai altuak, aulkiak, tabureteak, bankuak eta instalazio osagarriak eguzkitako, toldo, estaldurak, alboetako babes finkoak edo mugikorrak, berogailuak eta abar.) eta sarbide libre eta erabilera publikoa duten eremu publiko edo pribatuetan daudenean, ostalaritzan legeztatutako aldi baterako edo betirako osagarri bezala. Establezimendu handi baten parte denean eta bere lizentziak, ostalaritza osagarriaren funtzionamendu baimena jasotzen duenean.

3. Eragin berberetarako, kanpoko barrak eta antzekoak, orokorrean, jaiak direla-eta,

TÍTULO I

DE LA APLICACIÓN DE LA ORDENANZA OBJETO, NATURALEZA, ÁMBITO Y EXCLUSIONES

Artículo 1.—Objeto

1. Es objeto de esta Ordenanza establecer el régimen jurídico y técnico de la instalación en vía pública o en espacios privados de uso público de terrazas e instalaciones complementarias al amparo de lo dispuesto en la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo, Real Decreto 2187/1978, de 23 de junio por el que se aprueba el Reglamento de Disciplina Urbanística, Ley 20/1997, de 4 de diciembre, del País Vasco sobre promoción de la accesibilidad, Decreto 68/2000, de 11 de abril, por el que se aprueban las normas técnicas de accesibilidad de los entornos urbanos, espacios públicos, etc.

2. A los efectos de lo señalado en el apartado anterior, se entienden como terrazas al conjunto de las mesas, mesas altas, sillas, taburetes, barriles o bancos, y de sus instalaciones complementarias, fijas ó móviles, tales como sombrillas, toldos, cubiertas estables, protecciones laterales, alumbrado, dotaciones de calor, etc., que ubicadas en espacios públicos o privados de acceso libre y uso público, sirven de complemento temporal o continuo a un establecimiento legalizado de hostelería, así como cuando forme parte de un establecimiento mayor, cuando su licencia recoja expresamente la autorización de funcionamiento de la hostelería complementaria.

3. A los mismos efectos, se entienden como barras exteriores y similares las instalaciones temporales

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

establezimendu publikoen kanpoaldean jar daitezkeen behin-behineko instalazio bezala ulertuko dira.

2. artikulua.—Izaera juridikoa

1. Bide publikoaren okupazioak eta aprobetxamenduak edozeinentzako erabilera bereziko kategoria juridikoa dute, eta jabetza eskubiderik gabe eta besteei kalterik egin barik emoten dira. Horiek erabiltzeko, aurrez, udalaren lizentzia behar da, ordenantza honetan ezarritakoaren arabera emongo dena.

2. Gainera, lizentziak prekarioan emongo dira eta interes publikoagatik ezeztagarriak dira kalte-ordainerako eskubiderik gabe. Partikularrak ez du baimena emoteagatik eskubiderik izango, beraz, baimena emotea eskatu ahalakoa da, hartzen den ebazpenaren beharrezko justifikazioari kalterik egin gabe.

3. Baimendu daitezkeen bide publikoaren okupazio-aldiak udalak antolatutako jarduera turistiko edo jai-jarduerak edo lan eta/edo jarduera publikoak egiteko aldatu ahal izango dira; halaber, beste interesdun batzuek dituzten eskubideei dagozkien jarduerak burutu behar badituzte eta horien baimena administrazio honi badagokio ere aldatu ahal izago dira.

3. artikulua.—Eremua

1. Ordenantza hau erabilera publikoa duten espazio guztiei aplika dakieke bai titulartasun publikodunei, bai titulartasun pribatudunei. Erabilera publikoaren izaera, izatezko egoerak nahiz indarreko plangintzaren zehaztapenen aplikazioaren arabera zehaztuko da.

que, generalmente con motivo de fiestas, se permite colocar en el exterior de establecimientos públicos.

Artículo 2.—Naturaleza jurídica

1. Las ocupaciones y aprovechamientos de la vía pública tienen la categoría jurídica de uso común especial y se otorgan salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero y requieren para su ejercicio licencia previa municipal que se concederá de acuerdo con lo previsto en la presente ordenanza.

2. Se entienden, además, otorgadas en precario y son revocables por razones de interés público sin derecho a indemnización. El particular no ostenta derecho alguno a la concesión de la autorización, por lo que su otorgamiento es discrecional sin perjuicio de la necesaria justificación de la resolución que se adopte.

3. Los periodos de ocupación de suelo público que pudieran autorizarse podrán verse modificados con ocasión de la realización de actividades turísticas o festivas, realización de obras y/o actividades públicas organizadas por el Ayuntamiento; asimismo, podrán verse modificadas si resultase precisa la realización de actividades por otros interesados correspondientes a derechos que ostenten cuya autorización corresponda a esta administración.

Artículo 3.—Ámbito

1.- La presente Ordenanza es aplicable a todos los espacios de uso público, sean de titularidad pública o privada. La condición de uso público vendrá determinada en función tanto de la situación de hecho, como por aplicación de las determinaciones del planeamiento vigente.

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

2.- Eremu publikoko guneak okupatzeko erak sistematizatzean, kategoria hauetan sailkatzen dira:

- Ibilgailu zirkulazioa duten kale espaloiak.
- Oinezken kaleak.
- Aldi bereko izaera duten kaleak.
- Arkupeak.

2.- Con el fin de sistematizar los modos de ocupación de los espacios de uso público, los espacios urbanos se clasifican en las siguientes categorías:

- Aceras en calles con circulación rodada
- Calles Peatonales
- Calles de coexistencia
- Soportales

4. artikulua. Baldintzak

Terraza jar dezakete irekitze lizentzia duten ostalaritza titularrek bakarrik edo gutxienez ostalaritza jardueraren funtzionamendurako komunikazio ekintza osatu dutenek.

Artículo 4.- Requisitos

Solamente podrán instalar terrazas o veladores de hostelería los titulares de una licencia de apertura, o quienes hayan completado el acto de comunicación previa para el funcionamiento, de una actividad hostelera.

II. TITULUA

TERRAZAK JARTZEA

I. KAPITULUA

INSTALAZIOAREN BALDINTZAK

TÍTULO II

DE LA INSTALACIÓN DE LAS TERRAZAS

CAPÍTULO I

CONDICIONES DE LA INSTALACIÓN

5. artikulua.—Instalazioaren baldintza orokorrak

1. Orokorrean, 1,50 metro baino txikiagoak diren mahai, aulki, eguzkitako, paperontzi, berogailu eta alboko babesak baino ez dira onartuko, hala nola, ordenantza honetan zehaztutako ezaugarriak dituzten toldoak.

2. Onartu ez diren instalazioak ezingo dira jarri, eta bereziki zaindu beharko dira instalazioaren neurriak.

3. Araudi honetatik kanpo geratzen dira honako lokal

Artículo 5— Condiciones generales de la instalación

1. Como norma general sólo se admitirá la instalación de mesas, sillas, sombrillas, papeleras, estufas, protecciones laterales móviles de hasta 1,50 metros de altura, y toldos con las características descritas en la presente Ordenanza.

2. No podrán realizarse instalaciones distintas de las expresamente autorizadas, prestando especial atención a sus dimensiones.

3. Queda prohibida la instalación de terrazas

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

hauek: ikuskizun-, zine-, jai- eta joko-aretoak, eta billarrak, txokoak, elkarte gastronomikoak eta gazte-lokalak.

4. Halaber, debekatuta dago, bide publikoan instalatuko den terrazan honako instalazio hauek ezartzea:

a) Ura eta/edo saneamenduaren hornidurarako elementuak.
b) Edozein produktu mota saltzen duten makinak eta edari, elikagaiak prestatzeko instalazio osagarriak.
c) Irudia ikusarazten duen eta/edo soinuak entzunarazten dituzten aparatuak elementu finko moduan instalatzea; hau da, musika ekipoak, bozgorailuak, telebistak edo beste edozein (informatika ekipoak, karaokeak, eta abar).

5 Instalazioak, oinezkoentzako gutxieneko tartea bermatu behar du modu iraunkorrean, ordenantza honetan adierazitakoaren arabera.

Oinezkoen bide hau, zabaldu daiteke udal teknikariak horrela baderitzo eta bertatik pasatzen den oinezko kopuruak horrela eskatzen badu.

6.-Ordenantza honetan eremu bakoitzerako ezarritako muga partikularren kalterik gabe, 12,00 metro x 4,80 metroko gehienezko okupazioa ezartzen da, terraza instalazio lizentziarako.

7 Terrazak, gehienez, jardueratik 20 metrora jarriko dira, segurtasun-arazoak tarteko beste ezer ikusten ez bada.

vinculadas a los siguientes establecimientos: salas de espectáculos y cines, salas de fiestas, sala de juegos y billares, txokos, sociedades, y locales de jóvenes.

4. Queda igualmente prohibida la instalación en vía pública en el servicio de la instalación de terraza de los siguientes elementos:

a) Acometidas de suministro de agua y/o saneamiento.
b) Máquinas expendedoras de cualquier clase de producto y las instalaciones auxiliares de preparación de bebidas y/o comidas.
c) Instalaciones como elementos fijos de aparatos reproductores de imagen y/o sonido, tales como equipos de música, altavoces, televisores o de cualquier otra índole (equipos informáticos, kkaraokes, etc.)

5. La instalación deberá garantizar, permanentemente y en todo caso, un itinerario peatonal según lo señalado en la presente ordenanza.

Este paso peatonal puede ser ampliado a juicio razonado del técnico municipal cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

6. Sin perjuicio de las limitaciones particulares para cada tipo de espacio establecido en la presente ordenanza, se establece una limitacion máxima de ocupación de 12,00 metros x 4,80 metros por licenci de instalación de terraza.

7. Las terrazas podrán instalarse a una distancia máxima de 20 m de la actividad, salvo que por motivos de seguridad sea desaconsejable su implantación.

Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

8. Berogailuak, ezingo dira eraikinaren fatxadari itsatsi. Berogailuak elementu mugikorrak izango dira, edo alboetako babesetan lotuko dira.

8 Las estufas, no podrán instalarse ancladas a la fachada del edificio, deberán ser elementos móviles o anclarse a las protecciones laterales.

9 Terraza osatzen duten elementu mugikorrek (mahaiak, aulkiak eta abar) ez dute, inolaz ere, hiri-altzari publikoen erabilera oztopatuko (eserlekuak, paperontziak, baranda, eta abar).

9 Los elementos móviles que componen la terraza (mesas, sillas, etc...) en ningún caso obstaculizarán la utilización del mobiliario público urbano (bancos, papeleras, barandillas, etc...) por parte de viandantes que no vayan a hacer uso de la misma.

10. Antzeko hiriguneetan, terraza pilaketa egon ezkero, Udalak pareko altzariak eskatu ditzake terraza guztientzat. Instalazioa bere osotasunean hartuz eta estetika baldintzak aztertuz. Horretarako, bertako ostalariek, modu bakarrean edo taldean, dagokien kokapen-eremuarekin lotutako proposamena/k aurkeztuko dizkiote udalari, eta udala izango da ostalariekin batera, interes orokorraren mesedetan egokiena aukeratuko duena.

10 En ámbitos urbanos homogéneos en los que exista una concurrencia de terrazas, el Ayuntamiento podrá exigir la instalación de un mobiliario uniforme para todas las terrazas, estudiando la instalación conjuntamente y con condiciones específicas de armonía estética. A tal efecto, los establecimientos hosteleros afectados deberán presentar, de forma individual o conjunta, la propuesta o propuestas concernientes a su zona de ubicación ante el Ayuntamiento, que será quien de mutuo acuerdo con los citados decidirá lo más adecuado a los intereses generales.

Dena den, adostasunik ez badago, udalak hiri-altzarientzako baldintza tekniko eta estetiko egokienaren gaineko erabakia hartzeko eskumena izango du.

En todo caso y de no producirse dicho acuerdo, el Ayuntamiento tendrá la facultad de decidir las condiciones técnicas y estéticas más apropiadas para el citado mobiliario urbano.

11.-Terrazen funtzionamendu ordutegia amaituta, altzariak (mahai, aulkiak eta abar), bide publikotik baztertuko dira eta lokal barruan edo biltegi batean gorde. Babes perimetral finkoa eta estaldura egonkorra duten terrazek, barruan izango dituzte, lotuta, ez mugitzeko.

11.-Una vez finalizado el horario de autorización de funcionamiento de la terraza, el mobiliario (mesas, sillas, etc.), deberá ser retirado de la vía pública y depositado en un almacén o en el interior del local. En las terrazas con protección perimetral anclada y cubierta estable, el mobiliario podrá ser apilado en el recinto formado por la terraza, bien sujeto para que no pueda ser desplazado.

12.- Baimendutako azaleratik kanpo gelditzen den

12- En ningún caso podrá ocuparse la vía pública con

berrizko UDALA

Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

bide publikoa ez da aulki, mahai, eguzkitako edo beste elementu osagarriekin oztopatuko.

pilas de sillas, mesas, sombrillas o cualquier otro elemento auxiliar de la terraza, fuera de la superficie autorizada.

13. Ez da udal zerbitzu, ondasun edo obrarik kaltetuko. Terraza kenduta, zoladura hondatuta balego, astebeteko epean konpondu beharko da.

13.-No podrán afectarse bienes, obras o servicios municipales.Una vez retirada la terraza, si hubiese resultado afectado el pavimento por la instalación, deberá reponerse en un plazo máximo de una semana.

14. Terrazak okupatzen duen espaloi eta bide publikoak, garbi egongo dira uneoro eta titularrak garbituko du okupatutako azalera hori. Instalazioko elementuen mantenu, estetika, garbiketa arazoren bat egon ezkero, instalazio baimena kenduko da. Aipatutako baldintzak bete behar dira instalazioko elementu guztietan eta zaintza, garbiketa egokia izan behar dute beti.

14.-La vía pública y aceras ocupadas por la terraza deberán mantenerse en permanente estado de limpieza correspondiendo al titular de la autorización la limpieza de la superficie ocupada. La falta de mantenimiento de los elementos de la instalación o el deterioro en las condiciones de ornato y limpieza implicará la retirada de la autorización y, en consecuencia, de la instalación. El mantenimiento de las condiciones citadas alcanza a todos sus elementos que deberán presentar en todo momento un adecuado estado de conservación y limpieza.

6. artikulua.— Egitura finko bidezko estalkia

Artículo 6— Cubriciones mediante estructura estable.

1.- Ordenantza honen artikuluen arabera mugatutako espazioa, erraz ken daitezkeen behin-behineko elementuekin estali daiteke, lurzoruan josi daitezkeenak, eta horrez gain, badlintza hauek bete behar dituzte:

a) Egitura egonkor bidezko estalkiak, zutabeak edo egitura bertikala alboko eraikinaren beheko solairuko fatxadaren lerrotik (2) metro bereizten badira bakarrik jarri ahal izango dira. Estalkia, eraikinaren fatxadaren lerrotik gutxienez (2) metrora egongo da.

1.- El espacio delimitado conforme a los articulos de la presente ordenanza, podra cubrirse con elementos de carácter provisional, fácilmente desmontables y que podrán ser anclados al suelo, que reunen ademas, los siguientes requisistos:

a) Los cubrimientos provisionales, unicamente podran instalarse si sus postes, o estructura vertical, se separan en mas de dos (2) metros de la linea de fachada en planta baja de los edificios junto a los que se ubiquen. La cubierta , deberá separase al menos dos

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

(2) metros de la alineación de la fachada del edificio

b) Estalkiak, gehienez 3,20 metroko altuera izango du.

b) La máxima altura que podrá alcanzar la cubierta será de 3,20 metros.

c) Estalkiaren instalazioan irteten diren elementuen beheko ertza, 2,20 metro baino altuagoa izango da.

c) El bordde inferior de cualquier elemento saliente en la instalación del cubrimiento, deberá supetrar la altura de 2,20 metros

d) Espaloiaren kanpoaldeko ertza eta eskumako edozein oinaren arteko tartea, gutxienez (30) zentimetrokoa izango da, babes baranda dagoanean izan ezik. Orduan 10 zentimetroko tartera murriztu daiteke.

d) La distancia entre cualquier pie derecho y la arista exterior del borde de la acera no será inferior a treinta (30) centimentros m salvo cuando exista barandilla de proteccion, y en cuyo caso podra reducirse a diez (10) centímetros de ésta.

e) Instalazioaren alboetako babesek edo perimetrokoek ordenantza honen 7. Artikuluan ezarritakoa beteko dute.

e) Las protecciones laterales o perimetrales de la instalacion atenderán a lo dispuesto en el artículo 7 de la presente Ordenanza.

2.-Estalkiek, gainera, diseinu irekia izango dute. Ikusmen-iragazkortasunak lehentasuna izango du eta ez dira herriaren pertzepziorako eragozpen izango eta ez dute edukiontzi konpaktu gisa funtzionatuko. Egituraren elementuak, ahal dela, altzairuzkoak (herdoilezina, burdinurtua…) izango dira eta akaberan pintura izanez gero, pintura oxiron motakoa edo herriko espazioko altzarietako esleitutakoa izango da.

2.-Las cubriciones presentaran, ademas un diseño singular abierto en el que habrá de primar la permeabilidad de vistas, sin que supongan obstáculo a la percepción del municipio, ni operen a modo de contenedor compacto. Los elementos estructurales serán preferentemente de acero (inoxidable, fundición…) y, en el supuesto de acabado en pintura, éste será del tipo oxiron o del asignado para el resto del mobiliario urbanio del municipio.

3. Udal-agintaritza eskumendunak estaldura-eskaera ukatu dezake ondoko kasu hauetan:

3.- La autoridad municipal competente podrá denegar la solicitud de cubrición en cualquiera de los supuestos siguientes:

a) Bide-segurtasunerako kaltegarriak direnean (ikuspena gutxitzea edo gidarientzako distrakzioa eta abar) edo oinezkoen trafikoa nabarmenki zailtzen duenean.

a) Cuando supongan algún perjuicio para la seguridad viaria (disminución de la visibilidad, o distracción para los conductores, etc) o dificulte sensiblemente el trafuco de peatones.

berrizko UDALA

Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

b) Inguruko eraikin eta lokalei eragiten dutenean (indusketa, eta abar).
c) Inguruarekin argi eta garbi desegokia denean edo bat ez datorrenean edo hiri-paisaia egoki ikustea zailtzen duenean.
d) Jabetza pribatuko eta erabilera publikoko espazioetan jarri nahi direnean.

b) Cuando pueda afectar a la seguridad de los edificios o locales proximos (evacuacion, etc.)
c) Cuando resulte formalmente inadecuada o disconforme a su entorno, o dificulte la correcta lectura del paisaje urbano.
d) Cuando pretendan instalarde een espacios de propiedad privada y uso publico.

4.- Estalki egonkorra jartzeko proiektuak, terraza-eremu baimengarrietan bakarrik baimenduko dira eta ez dituzte luzeran 12 metro eta zabalean 4,80 metro gaindituko.

4.- El proyecto de cubierta estable solo se autorizará sobre el espacio de terraza autorizable , y en eningun caso superara los 12 m de longitud y los 4,80 metros de ancho

7. artikulua.—Alboetako eta perimetroko babesak

1.- Terrazaren mugetan alboetako babesak nahitaez instalatu beharko dira instalazioak hartutako eremuak oinezkoentzako bideak hartzen dituenean eta espazio publikoaren erabileran gatazka sor daitekeela aurrez ikus daitekeenean. Tabureterik gabeko upelak erabiltzeko ez da alboetako babesik behar.

2.-Terrazaren mugetan perimetroko babesak nahitaez instalatu beharko dira espazioa jositako egitura egonkor bat duen estalki batek hartzen duenean.

3.- Terrazaren mugetan perimetroko babes josiak nahitaez instalatu beharko dira bide aldera terrazak aparkatzeko lerroa hartzen duenean.

4.- Terrazak ibilgailuen bidearekin duen mugan perimetroko babes josiak nahitaez jarri beharko dira ibilgailuen zirkulaziotik bereizteko aparkatzeko lerro bat ez dagoen kasuetan.

Artículo 7—Protecciones laterales y perimetrales

1.- Será obligatoria la instalación de protecciones laterales en los límites de la terraza cuando el área ocupada por la instalación interfiera con itinerarios peatonales y la Ordenanza municipal reguladora de la instalación de terrazas y veladores en la vía pública pueda anticipar un posible conflicto de utilización del espacio público. La utilización de barriles sin taburete no precisa de protección lateral.

2.- Será obligatoria la instalación de protección perimetral en los límites de la terraza cuando el espacio esté cubierto por un cubrimiento de estructura estable anclada.

3.- Será obligatoria la instalación de protección perimetral anclada hacia la calzada en los límites de la terraza cuando ocupe banda de aparcamiento.

4.- Será obligatoria la instalación de protección perimetral anclada en el límite de la terraza con calzada rodada, cuando no haya una banda de aparcamiento que la separe de la circulación del tráfico.

berrizko
UDALA

Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

5.-Nahitaezkoa izango da batera etenik gabe elkarren alboan dauden bi terrazen artean alboetako babesak jartzea. Alboetako babesa bi titularrak ados jarrita ezarriko da. Alboetako babesa nork jarri behar duen adosten ez badute, azken eskatzaileak instalatu beharko du, bere kontura.

5- Será obligatoria protección lateral entre dos terrazas adyacentes sin solución de continuidad. La protección lateral se colocará mediante acuerdo entre ambos titulares. En caso de no llegar a un acuerdo sobre quién debe instalar la protección lateral, será el último solicitante quien deba instalarla a su cargo.

6.- Instalazioa hiriko altzarien elementuen artean badago eta elementu horiek alboetako babesen funtzioa ondo betetzen badute, alboetako akotazioak ez jartzeko aukera egongo da. Elementu horiek landareontziak eta abar izan daitezke eta aurreko ataletan ezarritako baldintzak bete behar dituzte.

6- Podrá dispensarse de la acotación lateral en el caso de que la instalación se sitúe entre elementos de mobiliario urbano que realicen convenientemente esta función, tales como jardineras, etc... que cumplan las condiciones de los apartados anteriores.

7.- Nahitaezko perimetroko babesak josiak izango dira beti.

7.- Las protecciones perimetrales obligatorias serán siempre ancladas.

8.- Nolanahi ere, beti instalatu ahal izango da alboko edo perimetroko babesa, aurretik interesdunak hala eskatzen badu eta ondorengo baldintza hauek betetzen baditu:

8- En cualquier caso, siempre podrá instalarse una protección lateral o perimetral, previa petición del interesado, y siempre que cumplan las siguientes condiciones:

a. Alboetako babesek mugikorrak eta inguruko baldintzetarako egokiak izan behar dute eta forma hauek izan ditzakete:

- Loreontziekin, terraza mugatzen duten elementu bezala eta oinarri finkoa eta sendoa izanik, egonkortasuna bermatzeko.
- Itsuekin, zeharrargiekin eta gardenekin eraikitako manparak, n terrazak mugatzeko elementu gisa eta 1,50 metroko altueran.

a. Las protecciones laterales deber ser en general móviles y, adecuadas a las condiciones del entorno, y pueden disponer las siguientes formas:

- maceteros con plantas como elementos delimitadores de la terraza, con una base lo suficientemente estable y consistente para garantizar su estabilidad.
- mamparas construidas a base de elementos ciegos, traslúcidos y transparentes con franjas que identifiquen visualmente la existencia de la misma, a una altura de 1,50 m.

b. Ezingo dituzte terraza instalatzeko ezarritako mugak gainditu eta altuera ez da izango zero koma laurogei (0,80) metro baino txikiagoa edo metro bat

b. No podrán rebasar los límites autorizados de la instalación de la terraza, y su altura no será inferior a cero con ochenta (0,80) metros ni superior a uno con

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

eta berrogeita hamar (1,50) zentimetro baino handiagoa. Alboetan edo terrazak hartutako espazioaren perimetroan jarri ahal izango dira eta libre utzi beharko da ostalaritzako jarduera dagoen lokalaren gertueneko terrazaren aldea.

cincuenta (1,50) metros y podrán colocarse en los laterales o perimetralmente al espacio ocupado por la terraza, dejando siempre libre el frente de la terraza más próximo al local que albergue la actividad hostelera.

c. Alde itsua ezingo da zero koma laurogei (0,80) metro baino handiagoa izan eta altueraren gainerako tokian zeharrargitsuak edo gardenak izan beharko dute.

c. La parte ciega no podrá alcanzar más de cero con ochenta (0,80) metros, debiendo ser en el resto de la altura traslúcidos o transparentes

9.- Nahitaezkoak diren alboetako eta perimetroko babesak, lurrera josteko berariazko baimenik ez dutenak, kendu egin beharko dira gainerako altzariekin batera.

9- Las protecciones laterales y perimetrales que no sean obligatorias, y cuyo anclaje al suelo no haya sido expresamente autorizado deberán retirarse con el resto del mobiliario.

8. artikulua. Espazio inklinatuak edo aparkatzeko espazioak hartzeko oholtzak.

Artículo 8. Tarimas para ocupación de espacios inclinados o espacios de aparcamiento.

1.-% 6tik gorako malda dagoen espazioetan terrazen azaleraren zati bat edo azalera osorik altxatzen duten oholtzak, taulak edo plataformak jarri ahal izango dira, instalazioa mailakatu behar duten tokietan edo aparkatzeko tokietan terraza jartzea baimendu daitekeenetan, lurra espaloiaren mailara altxatzeko.

1.- Podrán colocarse estrados, tarimas o plataformas que eleven en parte o en la totalidad la superficie destinada a las terrazas en aquellos espacios con una pendiente superior al 6%, que deban escalonar la instalación o cuando se pueda autorizar la instalación de terraza sobre plazas de aparcamiento, con el fin de elevar el suelo hasta la cota de la acera.

2.-Oholtza egiteko erabilitako materialek instalatuta egongo den aldian behar bezala erabiltzeko bezain sendoak eta ez irristatzeko modukoak izan beharko dute. Diseinu eta tratamendu kromatiko bateratua izan beharko du, inguru horretarako egokia.

2.- Los materiales utilizados para la fabricación de la tarima deberán ser suficientemente resistentes para su efectivo uso durante el periodo en el que permanecerá instalada y acabado antideslizante. Deberá tener además un diseño y tratamiento cromático unitario, adecuado a su entorno.

3.-Oholtzak edo plataformak, aparkalekuen gainean terrazak instalatzeko erabiltzen badira, ondorengo ezaugarri hauek izan beharko dituzte:

3.- Las tarimas o plataformas, en el caso de servir para la instalación de terraza sobre plazas de aparcamiento, deberán disponer las siguientes características:

- Plataforma luzetara jarriko da espaloiaren

- La plataforma se dispondrá

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

ertzaren alboan eta bidearen ertzera eta alboko plazetara, gutxienez 30 cm-ko distantzia izango du.

- Oholtza ura husteko sistemarekin egin beharko da eta sistema horrek ez dio trabarik egin beharko urbanizazioan lehendik dagoen bilketa-sistemari.
- Perimetroko babes josia izango du, hartutako gunea babesteko. Perimetroko babesaren ordez baranda bat jarri ahal izango da.
- Horretarako egokitutako espazioan altzariak eta eguzkitakoak jarri ahal izango dira.
- Eguzkitakoek hartzen duten tokiak ezingo du, inolaz ere, bidea hartu, ezta inguruko aparkalekuena ere.
- Horrelakoetan, ezin da egitura egonkorreko estalkirik jarri
- Irisgarritasuna.

longitudinalmente junto al borde de la acera, separándose de los extremos más próximos al borde de la calzada y a las plazas colindantes un mínimo de 30 cm.

- Deberá proyectarse la tarima con el correspondiente sistema de evacuación de agua que no interfiera con el sistema de recogida preexistente en la urbanización.
- Dispondrá de protección perimetral anclada, con el fin de proteger la zona ocupada. La protección perimetral podrá ser sustituida por una barandilla.
- El espacio habilitado para tal fin podrá ser ocupado por mobiliario y sombrillas.
- El espacio ocupado por las sombrillas no podrá en ningún caso invadir el espacio de la calzada, ni de las plazas de aparcamiento colindantes.
- No se permite que este tipo de ocupación disponga de cubrimiento estructura estable.
- Accesibilidad

9. artiklua—Ibilgailuen zirkulazioa dagoen kaleetako espaloietan instalazioek hartuko duten tokia

1. Espaloiak gutxienez, hiru metro eta erdiko (3,50 m) zabalera izango du.

2. Instalazioak oinezkoentzako bide bat bermatu behar du fatxadaren alboan (1, 80 m) , oztoporik gabe

3- Oinezkoentzako bide librea zabaldu egin daiteke oinezkoen atzera-aurrera handiak hala eskatzen duelako, Udal teknikariak hala irizten badio.

4.- Luzetara jarriko dira espaloiaren ertzean eta espaloitik, gutxienez, hogeita hamar (30)

Artículo 9—Ocupación de las instalaciones en aceras de calles con circulación rodada

1. No podrán colocarse en aceras que tengan una anchura inferior a tres metros y medio (3,50 m).

2. La instalacion debera garantizar un itinerario peatonal libre de obstáculos de uno ochenta (1,80m) metros junto a fachada.

3. El paso peatonal libre podrá ser ampliado a juicio razonado del técnico municipal, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

4.- Se dispondrán longitudinalmente junto al borde de la acera, y separadas de él un mínimo de treinta (30)

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

zentimetrora, jendea hor dauden ibilgailuetan sartu eta horietatik ateratzen denean, trabarik ez egiteko. Ibilgailuak baterian aparkatuta daudenean, terrazaren eta espaloiaren ertzaren arteko tartea, gutxienez, hirurogei (60) zentimetrokoa izango da.

centímetros, para no entorpecer la entrada y salida de personas de los vehículos estacionados. Cuando el estacionamiento de vehículos se realice en batería, la separación de la terraza respecto del borde de la acera será de un mínimo de sesenta (60) centímetros.

5.-Terrazak ibilgailuen bidearekin duen mugan perimetroko babes josiak nahitaez jarri beharko dira ibilgailuen zirkulaziotik bereizteko aparkatzeko lerro bat ez dagoen kasuetan.

5.- Será obligatoria la instalación de protección perimetral anclada en el límite de la terraza con calzada rodada, cuando no haya una banda de aparcamiento que la separe de la circulación del tráfico.

6.-Oinezkoen pasabideen, etxebizitzen atarien, autobus eta taxi-geltokien aurrean jarri ahal izango dira, espaloiaren eta terrazaren artean oinezkoentzako oztoporik gabeko banda bat eta (1,80) metroko bide bat gelditzen den kasuetan bakarrik.

6.- Podrán instalarse frente a pasos de peatones, portales de las viviendas, paradas de autobuses y taxis únicamente en aquellos casos en los que quede una banda peatonal utilizable de uno ochenta (1,80m) metros libres de obstáculos entre el borde de la acera y la instalación que se pretende.

7.-Behar bezala arrazoitutako salbuespenezko egoerengatik terraza edo mahaitxoak establezimenduaren fatxadaren alboan jartzea komeni bada, horretarako baimena eman ahal izango da Bulego Teknikoak proposatutako diseinua eta baldintzak aintzat hartuta.

7.- Si por circunstancias excepcionales debidamente argumentadas, fuera conveniente la ubicación de la terraza o velador junto a la fachada del establecimiento, podrá autorizarse de acuerdo con el diseño y condiciones que proponga la Oficina Técnica.

8.-Eskatutako gutxieneko zabalerarik ez badago eta izanda ere terraza ohiko tokietan jarri ezin izateko beste egoera batzuk egon ezkero, terrazak aparkatzeko marraren gainean oholtza edo plataforma gainean jarrita instalatzeko aukera izango da, aurretik mugikortasunaren arduradun den pertsonak zirkulazioari eta ibilgailuak aparkatzeari sortuko liokeen eragina aintzat hartuta aldeko txostena egiten badu. Baimena denboraldi-artera murrizteko aukera dago, interesdunak hori eskatu ez arren.

8.- En caso de no disponer de la anchura mínima, o aún disponiéndola, concurran otras circunstancias que hagan inviable la instalación de la misma en los espacios habituales, se posibilitará la instalación de terrazas sobre tarima o plataforma sobre banda de aparcamiento, previo informe favorable sobre movilidad en relación a la afección al tráfico y estacionamiento de vehículos, debiendo concluir, para poder autorizarse, que no incrementa la problemática en dicha zona. La autorización podría reducirse a temporada media, aunque no fuera esta la solicitada por la persona interesada.

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

Horrelakoetan, ezingo dira ilaran aparkatzeko bi toki baino gehiago hartu, ezta baterian aparkatzeko lau toki baino gehiago ere. Ezingo da ezinduentzako aparkaleku kopurua murriztu, beraz, behar izanez gero, horiei dagokien seinale bertikalak zein horizontalak baldintza berdineko inguruko beste aparkaleku batera eramango dira, aurretik mugikortasun arloko arduradunak horri buruzko txostena egin ondoren.

En este caso, no podrán ocuparse más de dos plazas de aparcamiento en línea, ni más de cuatro plazas en batería. No podrá reducirse el número de Plazas de Minusvalidos, por lo que, si fuera el caso, deberá trasladarse tanto la señalización vertical como horizontal correspondiente a otra plaza cercana que cumpla las mismas condiciones, previo informe de la persona responsable sobre movilidad.

9.- Instalazioa 7. artikuluan ezarritako moduan babestu eta zedarrituko da.

9. Se podrá acotar y proteger la instalación lateralmente en la forma prevista en el artículo 7.

10.- Terrazen instalazio osagarri hauek baimenduko dira:

- Estaldura, egitura egonkorrarekin.
- Eguzkitakoak.
- Eguzki-oihalak, oinezkoentzako fatxadaren albotik igarotzeko bide bat utzi ezin den salbuespenezko kasuetan bakarrik eta hirigintzako araudiak baimendtzen badu.
- Berotasuna emateko gailuak, definizioan ezarritako mugekin.

10.- Se permitirán las siguientes instalaciones complementarias de la terraza:

- Cubrimiento mediante estructura estable
- Sombrillas.
- Toldos, sólo en los casos excepcionales en los que no es viable mantener elitinerario peatonal junto a la fachada, y siempre que lo permita la normativa urbanística.
- Dotaciones de calor, con las limitaciones establecidas en su definición

10. artikulua.- Instalazioen okupazioa oinezkoentzako kaleetan

Kapitulu honetan jasotako muga nagusien kalterik gabe, terrazaren kokapena kalearen zati bakoitzaren ezaugarrietara egokituko da:

1. Ostalaritzako terrazak eta mahaitxoak, mota guztietako altzariekin, gutxienez sei (5) metroko zabalera duten oinezkoen kaleetan eta oinezkoentzako bide bat libre uzteko moduan onartuko dira eta babes zibileko ibilgailuei, anbulantziei, garbiketarako ibilgailuei eta abarri ere

Artículo 10.—Ocupación de las instalaciones en areas peatonales

Sin perjuicio de las limitaciones generales recogidas en el presente Capítulo, las terrazas se sujetarán a las siguientes condiciones de ocupación en función de la situación del local al que pertenezcan:

1. En las calles peatonales con anchura mínima de cinco (5) metros se podrá colocar una instalación de terrazas y veladores de hosteleria, con todo tipo de mobiliario de forma de forma que dejen un itinerario peatonal libre de obstáculos en cada alineación de fachada y permitan el paso de vehículos de

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

bidea libre uzteko moduan jarriko dira. Gutxienez, hiru koma berrogeita hamar (1,80) metro utziko dira horretarako.

protección civil, ambulancia, limpieza, etc., con una anchura mínima de uno ochenta (1,80 m) metros junto a fachada.

2. Oinezkoentzako bide librea zabaldu egin daiteke oinezkoen atzera-aurrera handiak hala eskatzen duelako, Udal teknikariak hala irizten badio.

2. El paso peatonal libre podrá ser ampliado, a juicio municipal razonado del técnico municipal, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes

3.-Terrazetan instalazio osagarri hauek jarri ahal izango dira:

- Estaldura, egitura egonkorrarekin.
- Eguzkitakoak.
- Eguzki-oihalak, oinezkoentzako fatxadaren albotik igarotzeko bide bat utzi ezin den salbuespenezko kasuetan bakarrik eta hirigintzako araudiak baimentzen badu.
- Berotasuna emateko gailuak, definizioan ezarritako mugekin.

3.- Se permitirán las siguientes instalaciones complementarias de la terraza:

- Cubrimiento mediante estructura estable
- Sombrillas.
- Toldos, sólo en los casos excepcionales en los que no es viable mantener elitinerario peatonal junto a la fachada, y siempre que lo permita la normativa urbanística.
- Dotaciones de calor, con las limitaciones establecidas en su definición

4.- Behar bezala arrazoitutako salbuespenezko egoerengatik terraza edo mahaitxoak establezimenduaren fatxadaren alboan jartzea komeni bada, horretarako baimena eman ahal izango da Bulego Teknikoak proposatutako diseinua eta baldintzak aintzat hartuta.

4- Si, por circunstancias excepcionales debidamente argumentadas, fuera conveniente la ubicación de la terraza o velador junto a la fachada del establecimiento, podrá autorizarse de acuerdo con el diseño y condiciones que proponga la Oficina Técnica.

5.- Instalazio alboak 7. artikuluan aurreikusitakoaren arabera zedarritu eta babestu daitezke.

5. Se podrá acotar y proteger la instalación lateralmente en la forma prevista en el Artículo 7.

11.artikulua.-Instalazioen okupazioa, espazio libre eta plazetan.

Artículo 11—Ocupación de las instalaciones en espacios libre y plazas

1.- Oinezkoentzako ibilbidea bermatuko dda, oztopo barik eta zabalera gomendagarria (4) metro eta gutxienez (1,80 m), fatxada lerrokadura bakoitzean eta bertan dagoen hiri altzariekin bat etorriz.

1.- Se garantizará un itinerario peatonal permanente libre de obstáculos, con anchura aconsejable de cuatro (4) metros, y mínima de uno ochenta (1,80 m) metros, en cada alineación de fachada, y de manera coherente con las condiciones del mobiliario urbano existente.

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

2.- Oinezkoen ibilbide librea zabaldu daiteke, udal teknikariak horrela bederitzo, eta oinezkoen kopurua handia bada.

2.- El itinerario peatonal libre podrá ser ampliado a juicio razonado del técnico municipal, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

3.- Terrazetan instalazio osagarri hauek jarri ahal izango dira:

- Estaldura, egitura egonkorrarekin.
- Eguzkitakoak.
- Eguzki-oihalak, oinezkoentzako fatxadaren albotik igarotzeko bide bat utzi ezin den salbuespenezko kasuetan bakarrik eta hirigintzako araudiak baimentzen badu.
- Berotasuna emateko gailuak, definizioan ezarritako mugekin.

3.- Se permitirán las siguientes instalaciones complementarias de la terraza:

- Cubrimiento mediante estructura estable en modalidad de portería
- Sombrillas, con las limitaciones establecidas en su definición
- Toldos, sólo en los casos excepcionales en los que no es viable mantener elitinerario peatonal junto a la fachada, y siempre que lo permita la normativa urbanística.
- Dotaciones de calor, con las limitaciones establecidas en su definición

4.- Okupatuko den eremuaren banaketa, plaza edo espacio libre horren ezaugarrien arabera egingo da, beti ere erabilera eta bertan dauden establezimenduak kontuan hartuta.

4.- La distribución del espacio susceptible de ocupación se efectuará en función de la superficie y peculiaridades de las plazas o espacios libres, garantizando el uso de estancia a la que estan destinadas, asi como el número de establecimientos existentes, susceptibles de solicitar esta ocupación.

5.- Instalazioa, 7. artikuluan ezarritako moduan babestu eta zedarrituko da alboetatik.

5.- Se acotará y protegerá la instalación lateralmente en la forma prevista en el Artículo 7.

6.- Behar bezala arrazoitutako salbuespenezko egoerengatik terraza edo mahaitxoak establezimenduaren fatxadaren alboan jartzea komeni bada, horretarako baimena eman ahal izango da Bulego Teknikoak proposatutako diseinua eta baldintzak aintzat hartuta.

6- Si, por circunstancias excepcionales debidamente argumentadas, fuera conveniente la ubicación de la terraza o velador junto a la fachada del establecimiento, podrá autorizarse de acuerdo con el diseño y condiciones que proponga la Oficina Técnica.

12. artikulua.- Instalazioen okupazioa arkupeetan

Artículo 12.- Ocupación de las instalaciones en soportales

1.-Arkupeetan terrazak jartzeko aukera emango da

1.- Se posibilitará la instalación de terrazas en

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

arkupeek gutxienez hiru koma berrogeita hamar (3,50) metroko zabalera librea dutenean.

soportales cuando éstos tengan un ancho libre mínimo de tres con cincuenta (3,50) metros.

2.-Fatxadaren lerro bakoitzean, oztoporik gabeko oinezkoentzako bide iraunkor bat egotea bermatuko da. Gutxienez (1,80) metroko zabalera izango du eta bat etorri beharko du bertan dauden hiriko altzarien baldintzekin.

2.- Se garantizará un itinerario peatonal permanente libre de obstáculos, con anchura mínima de uno ochenta (1,80 m) metros en cada alineación de fachada, y de manera coherente con las condiciones del mobiliario urbano existente.

3.-Oinezkoentzako bide librea zabaldu egin daiteke oinezkoen atzera-aurrera handiak hala eskatzen duelako, Udal teknikariak hala irizten badio.

3.- El itinerario peatonal libre podrá ser ampliado a juicio razonado del técnico municipal, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

4.- Instalazioa, 7. artikuluan aurreikusitako moduan babestu eta zedarituko da.

4.- Se acotará y protegerá la instalación lateralmente en la forma prevista en el Artículo 7.

5.-Terrazetan ondorengo instalazio osagarriak jarri ahal izango dira:

- Berotasuna emateko gailuak, definizioan ezarritako mugekin.

5.- Se permitirán las siguientes instalaciones complementarias de la terraza

- Dotaciones de calor, con las limitaciones establecidas en su definición

6.-Arkupeen aurrean 3,50 metro baino zabalagoa den plaza bat, oinezkoentzako kale bat edo espaloi bat dagoenean, mahaiak aldameneko bi espazioetan jarri ahal izango dira, bakoitzerako ezarritako okupazio-mugak errespetatuz.

6.- Cuando delante de los soportales exista una plaza, calle peatonal o acera de más de 3,50 metros de ancho, se autorizará la colocación de mesas en ambos espacios contiguos, con los límites de ocupación establecidos para cada uno de ellos.

II.KAPITULUA
BAIMENERAKO BALDINTZAK: ESKAERA ETA IZAPIDEA

II. CAPÍTULO
CONDICIONES FORMALES DE AUTORIZACIÓN: SOLICITUD Y TRAMITACIÓN

13 artikulua.—Udal-lizentzia eskabidea

1. Terrazak eta elementu osagarriak jartzeko baimena udalari eskatu beharko zaio.

Artículo 13—Licencia municipal. Solicitud

1. La instalación de terrazas y de sus elementos auxiliares queda sujeta a la previa autorización municipal.

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

2. Terraza, ostalaritza alorrean legeztatutako jarduera duten eta 4.3 artikuluan adierazitako mugen barnean ez dauden eta jartzeko baimena duten lizentziaren titularrek jar dezakete.

2. Podrán instalar terraza los titulares de licencia de apertura de una actividad legalizada en el ramo de la hostelería y que no se encuentre dentro de las limitaciones contempladas en el artículo 4.3 y que hayan sido autorizados para tal instalación.

3. Eskabidea:

Interesdunak terrazetarako eskabide-orria udaletxean aurkeztuko du eta honetan emon behar dituen datuak hauexek dira:

a) Eskatzailearen izena eta bi abizen. Eskatzailea, jarduera zabaltzeko lizentziaren titularra izango da.

b) Titularraren datuak, helbidea, telefonoa eta NANa, eta edukiz gero IFKa.
c) Jarduera nagusiaren izena eta kokalekua.

d) Erantzukizun zibiliaren aseguru kopia.

3. Solicitud:

El interesado deberá presentar en el ayuntamiento la solicitud para la instalación de terraza, en la que se hará constar:

a) Nombre y dos apellidos de la persona solicitante, que deberá ser el titular de la licencia de apertura.

b) Datos del titular, domicilio, teléfono y D.N.I. y, en su caso, C.I.F.
c) Nombre y emplazamiento de la actividad principal.
d) copia de la prima del seguro de responsabilidad civil

4. Agiri gehigarriak:

Eskatzaileak eskabideari honako agiri hauek erantsi behar dizkio:

a) Jarduera nagusirako indarrean dagoen udal-baimena.
b) Instalazioaren gaineko agiri grafikoak, ordenantza honetako argibideen arabera idatzita.

4. Documentación adicional:

El solicitante deberá acompañar a la solicitud acreditación documental de los siguientes extremos:

a) Autorización municipal para el ejercicio de la actividad principal vigente.
b) Documentación gráfica de la instalación redactada según las indicaciones de la presente Ordenanza.

5. Agiri grafikoak:

Lizentzia-eskabideari, halaber, instalazio-proiektua erantsiko zaio, beste batzuen artean honako plano hauek izango dituenak:

5. Documentación gráfica:

A la solicitud de licencia deberá adjuntarse, así mismo, un proyecto de la instalación, que constará, al menos, de los siguientes planos:

berrizko UDALA

Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

a) Lokalaren kokapen-planoa, ahal dela 1:1000 eskalan.

a) Plano de emplazamiento del local preferentemente a escala 1:1000.

b) Xehetasun planoa, posible bada, 1/100 eskalan, instalazioak erabiliko duen gunea jasoz, bertan egongo diren mahai, aulki, alboetako babes, egitura egonkorren bitartez egindako estaldurak eta fatxadaren luzera eta pasabide libreen zabalera adieraziz. Eta okupazioa zedarrituko da..

b) Plano de detalle, preferentemente a escala 1/100, en el que se recoja la zona afectada por la instalación, con detalle de las mesas, sillas, protecciones laterales, cubrimientos mediantes estructuras estables e indicación de la longitud de la fachada y del ancho de los pasos libres resultantes, y se acotará su ocupación.

c) Era berean, planoan edozein oztopo finko batuko da, hau da, trafiko-seinaleak, zuhaitzak, jarlekuak, hiri-altzariak,…, hala nola udal zerbitzuak (ura, saneamendua, gasa,…) Halaber, dauden kasuetan, esparrua mugatzen duten alboetako babesak marraztuko dira, instalazioaren zabalera baino zabalagoak ezingo direnak izan.

c) Igualmente se reflejará sobre plano la existencia de cualquier obstáculo fijo (señales de tráfico, árboles, bancos, mobiliario urbano, etc...) y de posibles afecciones a servicios municipales (agua, saneamiento, gas, etc…). Asimismo, si existieran, se dibujarán las protecciones laterales que acoten el recinto, no pudiendo rebasar el ancho de la instalación

d) Planoa, ahal dela 1:20 eskalan, alboko babesaren xehetasunak batuko direnean, bai oinplanoan, bai altxaeran.

d) Plano, preferentemente a escala 1:20, donde se incluirá a detalle la protección lateral, en planta y alzado.

e) Eskaeran egitura egonkor bidezko estalki bat ere sartzen bada, eskumena duen teknikariak idatzitako proiektua aurkeztuko da, instalazioko materialen diseinua, kalitatea, ezaugarriak eta estetika aztertzeko agiri grafiko eta tekniko guztiekin

e) En el caso de que la solicitud incluya una cubrición mediante estructuras estables, se aportará proyecto redactado por técnico competente, con toda la documentación gráfica y técnica suficiente para proceder al estudio del diseño, calidad, características y estética de los materiales de la instalación y aportando, en su caso, certificados de calidad de la misma.

Eraikuntzako soluziobideak ondo uztartu behar du inguruko espazioen eta eraikuntzen ezaugarriekin.

Asimismo, la solución constructiva deberá armonizar con las características de los espacios y construcciones del entorno

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

f) Eskaeran aparkalekuak hartzeko baimena eskatzen bada, terraza espaloiaren mailan jarriko dela eta ibilgailuetatik babesteko elementuak izango dituela egiaztatzeko agiri grafikoak eta teknikoak aurkeztu beharko dira.

Eraikuntzako soluziobideak ondo uztartu behar du inguruko espazioen eta eraikuntzen ezaugarriekin.

6 Udal zerbitzu teknikoen txostena ikusi ondoren, udal-agintaritzak irisgarritasun arauak betetzea hobeto bermatzen duen eta inguruarekin harmonia zaintzen duen beste aukera bat plantea dezake.

f) En el caso de que la solicitud incluya ocupacion de plazas de aparcamiento, se aportara documentación grafica y técnica para comprobar que la terraza se instalará a nivel de la acera y dispondrá de elementos protección frente a los vehículos.

La solución constructiva deberá armonizar con las características de los espacios y construcciones del entorno

6. Previo informe de los Servicios Técnicos Municipales, la Autoridad Municipal, de manera razonada, puede plantear otra opción de colocación que mejor garantice el cumplimiento de las normas de accesibilidad y la armonización con el entorno.

14. artikulua.—Ebazpena

Eskabidea egin ondoren, ordenantza honetan eskatzen diren baldintzen arabera, eta aurretiko txosten tekniko eta juridikoak ikusi ondoren, legeak aurreikusten dituen epeen barruan udal-agintaritza eskudunak eskabidearen gaineko ebazpena emongo du.

Artículo 14.—Resolución

Formulada la petición, en los términos exigidos en la presente Ordenanza y previos los pertinentes informes técnico y jurídico, se resolverá por la Autoridad Municipal competente, en los plazos legalmente establecidos.

15. artikulua.—Lizentziaren baldintzak

1. Lizentziak emonda ulertuko dira, beti, jabetza-eskubidetik salbu eta hirugarrenen kaltetan gabe. Lizentzia hauek ezingo ditu onuradunak aipatu onuradunak bere jardunean erantzukizun zibil edo penalean eroriz gero erantzukizunetik salbu geratzeko edo erantzukizuna gutxitzeko, eta ez du ezta ere, titularra salbuesten behar dituen baimenak lortzeko premiatik.

Artículo 15.—Condiciones de la licencia

1. Las licencias se entenderán siempre otorgadas salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero, no pudiendo ser invocadas para excluir o disminuir la responsabilidad civil o penal en que hubiera incurrido el beneficiario en el ejercicio de sus actividades, ni eximen a su titular de la necesidad, en su caso, de obtener otras autorizaciones que sean pertinentes.

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

2. Udalaren lizentzia-baimenean terrazaren eta elementu osagarrien baldintzak ezarriko dira, hala nola, hartuko duen azalera, indarraldia, eta premiazkoak ikusten diren gainontzeko berezitasunak.

2. En el documento de la licencia se fijarán las condiciones de la instalación y elementos auxiliares, superficie a ocupar, período de vigencia de la concesión, y demás particularidades que se estimen necesarias.

3. Lizentzia, beti, prekarioan emongo da, eta udal-agintaritzak trafikoa delako, urbanizazioa delako edo udalaren intereseko edo interes orokorreko beste edozein arrazoi dagoelako terrazako elementuak batzea eska diezaioke titularrari, bere kontura batuko dituenak eta kalte-ordainik kobratzeko eskubiderik barik.

3. La licencia tendrá siempre carácter de precario y la Autoridad Municipal podrá ordenar, de forma razonada, la retirada de la vía pública, con cargo al particular, de las instalaciones autorizadas, cuando circunstancias de tráfico, urbanización o cualquier otra de interés general o municipal así lo aconsejan, y sin derecho a indemnización alguna.

4. Lizentziaren titularra terraza instalatu ondoren hartutako azaleran kalterik sortu badu, hauek konpontzera behartuta geratuko da.

4. El titular de la licencia queda obligado a reparar cuantos daños se produzcan en la zona ocupada como consecuencia de la instalación.

5. Lizentzia emoteak eta tasa ordaintzeak titularrari lizentzia azaltzen den espazio publikoaren zatia erabiltzeko eskubidea emoten dio. Artikulu honen 3. ataleko kasuan izan ezik, azalera, mahai kopurua, eta baimendutako aldia osorik edo zati batean ez baldin badira erabiltzen, ez du izango, inola ere, ordaindutako zenbatekoak dagokion likidazioaren arabera, itzultzeko eskubiderik.

5. El otorgamiento de la licencia y el pago de la tasa faculta a su titular para la utilización de la porción de espacio público explicitado en la misma. Salvo en el supuesto del apartado 3 de este artículo, la no utilización total o parcial tanto respecto de la superficie, número de mesas, como del período autorizado, en ningún caso generará derecho a devolución de los importes satisfechos en virtud de la correspondiente liquidación.

6. Titularrak lokalaren barruan, ondo ikusiko den lekuan, 1:50 eskalan marraztutako planoa jarriko du terrazak hartuko duen azalera batuko duenak, azalera mugatuz eta mahai-kopurua zehaztuz.

6. El titular queda obligado a colocar en el interior del local, en una zona visible, un plano a escala 1:50 en el que se recoja la zona a ocupar por la instalación, acotando la superficie afectada y señalando el número de mesas.

16 artikulua.—Indarraldia eta berritzea

Artículo 16.—Vigencia y renovación

1. Lizentziaren indarraldia hamabi hilabeterako izango

1. La vigencia de las licencias se establecerá para un

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

da gehienez, eta inolaz ere ez du gaindituko egutegiko urtea.

máximo de doce meses, sin que en ningún caso se pueda superar el año natural en que se otorga la misma.

2. Askoz jota, urteko indarraldia etenbakoa izango da.

2. Este periodo de vigencia tendrá, en todo caso, carácter ininterrumpido.

3. Indarraldia igarotzean, eta titularrak beste lizentzia bat eskuratu edo lehengoa hurrengo ekitaldirako berritu ezean, instalazio osoa kendu egin beharko du, espazioari lehen zuen izaera itzuliz.

3. Transcurrido el período de vigencia y salvo que el titular obtenga nueva licen cia o renueve la misma para el ejercicio siguiente, deberá retirar toda la instalación, devolviendo la zona ocupada a su estado anterior.

17. artikulua.—Terrazarako ordutegia

1.- Jarduera nagusiak baimenduta duen ordutegia gorabehera, bi denboraldi daude:

1.1.- NEGUKO DENBORALDIA (urtarrilaren 1etik maiatzaren 31ra eta urriaren 1etik abenduaren 31ra):

1.1.1. Igandetik ostegunera: 8:30etik 23:00etara.

1.1.2. Ostiraletan, larunbatetan eta jai-bezperetan: 8:30etik 24:00etara.

1.2.- UDAKO DENBORALDIA (ekainaren 1etik irailaren 30era):

1.2.1.- Igandetik ostegunera: 8:30etik 24:00etara.

1.2.2.- Ostiraletan, larunbatetan eta jai-ezperetan: 8:30etik goizaldeko ordu batera arte.

1.3.- Oinezkoentzako kaleetan eta oinezkoek eta ibilgailuek partekatutako kaleetan, terrazak jartzeko ordutegia ez da hasiko hornitzaileak sartzeko ordutegia amaitu arte

Artículo 17.—Horario de funcionamiento

Con independencia del horario que tenga autorizado la actividad principal, se establecen dos periodos según el detalle siguiente:

1.1.PERIODO INVERNAL (del 1 de Enero al 31 de Mayo y del 1 de Octubre al 31 de Diciembre):

1.1.1. De Domingo a Jueves: desde las 8,30 hasta las 23,00 horas.

1.1.2. Viernes, Sábados y vísperas de fiesta: desde las 8,30 hasta las 24,00 horas.

1.2.PERIODO ESTIVAL (del 1 de Junio al 30 de Septiembre):

1.2.1. De Domingo a Jueves: desde las 8,30 hasta las 24,00 horas.

1.2.2. Viernes, Sábados y vísperas de fiesta: desde las 8,30 hasta la 1 de la madrugada.

1.3. En calles peatonales y de coexistencia el horario de instalación de las terrazas no se iniciará en tanto no haya finalizado el horario de acceso de proveedores.

berrizko UDALA

Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

2.- Era berean, herriko jaietan, Aste Santuko ostegunetik astelehenera, inauterietan, abenduaren 21etik urtarrilaren 6ra eta Udalak interes turistikotzat jotzen dituen beste ekitaldi batzuk daudenean, terrazetarako ordutegia uda-garaikoa izango da.

2. Asimismo, con ocasión de las fiestas patronales, de Jueves a Lunes de Semana Santa, en Carnavales, desde el 21 de Diciembre al 6 de Enero y en el caso de acontecimientos considerados de interés turístico por el Ayuntamiento, el horario de funcionamiento aplicable será el del periodo estival.

3.- Terrazaren edo mahaitxoen ordutegitik kanpo altzariak bide publikotik kendu eta horretarako egokitutako espazio pribatuan gorde beharko dira. Hogei (20) minutuko tartea dago horretarako.

3. Finalizado el horario de funcionamiento de la terraza o velador deberán retirarse todos los elementos de la vía pública y depositarse en el espacio privado habilitado al efecto, para lo que se concede un tiempo de veinte (20) minutos.

18 artikulua.—Okupatu daitekeen azalera mugatzea

Artículo 18.—Delimitación de la superficie ocupable

1. Behin lizentzia lortutakoan, mahaiak, aulkiak, eguzkitakoak eta abar jartzeko eremuen mugak udalak finkatuko ditu, lurrean egindako marka bidez, terraza marka barruan sartu behar delarik.

1. Los límites de las zonas destinadas a la colocación de mesas, sillas, protecciones laterales, sombrillas etc., serán delimitados por el Ayuntamiento mediante señalización en el suelo encuadrando la superficie completa de la terraza una vez obtenida la licencia.

2. Mugaketa hau ezin izango da gainditu, mahai, aulki eta abarrekin pasabidea okupatuz, arduraduna establezimenduko titularra izanik.

2. Dicha delimitación no podrá ser rebasada invadiendo la zona de paso por mesas, sillas etc., siendo responsable de su cumplimiento el titular del establecimiento.

3. Beste alde batetik, alboetako babes-sistemak ezin du arriskuan jarri oinezkoa, eta ez du ezta ere, titulartasun publiko edo pribatua duen bidean kalte edo aldaketarik eragingo.

3. El sistema de protecciones laterales de la instalación nunca podrá suponer riesgo para los peatones, ni daño o alteración en la vía sea de titularidad pública o privada.

19. artikulua.—Instalazioaren titularraren betebeharrak

Artículo 19.—Obligaciones del titular de la instalación

1. Betebehar orokorrei eta ordenantza honen ezarpenak ekarriko dituen betebeharrei kalterik egin gabe, instalazioaren titularra bai terrazari dagokion

1. Sin perjuicio de las obligaciones de carácter general y de las que se deriven de la aplicación de la presente Ordenanza, el titular de la instalación queda

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

azalera, bai instalazioko elementu osagarriak, seguritate aldetik akats barik eta itxura zaintzera behartuta dago.

obligado a mantener tanto el suelo cuya ocupación se autoriza, como la propia instalación y sus elementos auxiliares, en perfectas condiciones de limpieza, seguridad y ornato.

2. Instalazioaren titularrak terrazako jarduera eta erabilerak ekar dezakeen Hotsen Ordenantza haustearen arduraduna da.

2. El titular de la instalación es responsable de las infracciones de la Ley de Ruidos que se deriven del funcionamiento y utilización de la terraza.

3. Titulartasun publikodun espazioan baimendutako instalazioaren titularrak egokitu dakizkiokeen tasak ordaindu beharko dizkio udalari, Udal Jabari Publikoa Atzemateagatik gaineko Tasa Arautzen duen Ordenantza Fiskalean xedatutakoaren arabera. Halaber, titulartasun pribatudun espazioan baimendutako instalazioaren titularrak egokitu dakizkiokeen tasak ordaindu beharko dizkio udalari, Administrazio Agiriak Ematearen gaineko Tasa Arautzen duen Ordenantza Fiskalean xedatutakoaren arabera. Tasa hauek ez ordaintzeak etorkizuneko baimenen ukapena ekarriko du, tasa hauek ordaindu direla egiaztatu arte.

3. El titular de la instalación que se autorice en espacio de titularidad pública abonará al Ayuntamiento las tasas que pudieran corresponderle, en la cuantía y forma establecidas por las Ordenanza Fiscal Reguladora de la Tasa por ocupación del Dominio Público Municipal. Asimismo el titular de la instalación que se autorice en espacio de titularidad privada, abonará al Ayuntamiento las tasas que pudieran corresponderle según lo establecido en la Ordenanza Fiscal Reguladora de la Tasa por Expedición de Documento Administrativo. El impago de estas tasas supondrá la denegación de futuras licencias hasta tanto se acredite el pago de las mismas.

4. Titularrak bere kontura finantzatu beharko du okupatutako espazio publikoaren erabileran kaltetuak izan diren elementuen konponketa edo jarduerak eragindako beste edozein kalte.

4. El titular deberá financiar a su costa el importe de la reparación de los elementos que resulten dañados en el espacio de uso público ocupado, o cualquier otro daño que haya originado su actividad.

5. Bestalde, titularra izango da instalazioaren erabilera normalak edo anormalak eragindako kalte-galera guztien arduraduna, eta istripu, ezbehar eta beste batzuen ondorioz dagokion erantzukizun zibila bere gain hartuz.

5. Por otra parte, el titular será, responsable de todos los daños y perjuicios que se origen por el uso normal o anormal de las instalaciones, accidentes, siniestros, etc., sumiendo la responsabilidad civil que le corresponda.

20. artikulua. Erantzukizun zibileko asegurua

Artículo 20.- Seguro de responsabilidad civil

Establezimenduaren titularrak izan behar duen erantzukizun zibileko eta suteetarako aseguru-

La póliza de seguro de responsabilidad civil e incendios de que deba disponer el titular del

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

polizari, Ikuskizun publikoei eta aisialdirako jarduerei buruzko Legearen arabera, estaldura hedatu behar zaio terrazaren funtzionamendutik sor daitezkeen horrelako arriskuak ere barne hartzeko.

establecimiento, de acuerdo con la Ley de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas, deberá extender su cobertura a los posibles riesgos de igual naturaleza que puedan derivarse del funcionamiento de la terraza.

III. TITULUA
ZEHATZEKO ARAUBIDEA ETA LEGEA BERREZARTZEA

I. KAPITULUA
LEGEA BERREZARTZEA

TÍTULO III
RÉGIMEN SANCIONADOR Y DE RESTAURACIÓN DE LA LEGALIDAD

CAPÍTULO I
RESTAURACIÓN DE LA LEGALIDAD

212 artikulua.— Udal-lizentziarik gabeko instalazioak

Artículo 21.— Instalaciones sin licencia municipal

1. Alkateak kautelaz eta berehala, bide publikoan lizentziarik gabe jarritako barra eta terrazak kendu eta biltegiratu ditzake, horretarako esleitutako tokian, araudiko zehapenen ezarpenari kalterik egin gabe.

1. La Alcaldía podrá retirar, de forma cautelar e inmediata, las terrazas y barras instaladas sin licencia en la vía pública y proceder a su depósito en lugar designado para ello, sin perjuicio de la imposición de las sanciones reglamentarias.

2. Kanpoko barra eta terrazak lizentzian aipatutako baldintzei lotu gabe jarrita badaude, alkateak ekintza hauek berehala etengo ditu. Instalazioaren titularrak instalazioa kentzen ez baldin badu, edo instalazioa ez bada emandako lizentziaren baldintzei lotzen, agindutakoaren betearazte subsidiarioa burutuko da.

2. Cuando las terrazas o barras exteriores estén instaladas sin ajustarse a las condiciones señaladas en la licencia, la Alcaldía dispondrá la suspensión inmediata de dichos actos. Si el titular de la instalación no procediese a la retirada de la instalación o no ajustase la misma a las condiciones de la licencia otorgada se procederá a la ejecución subsidiaria de lo ordenado.

3. Terrazak lizentzian zehaztutako sasoitik kanpora kanpoan jarraitzen badute, udal baimenik gabe instalatutako terrazan moduan hartuko da zehapena jartzerakoan.

3. La permanencia de terrazas y veladores, tras la finalización del período de vigencia de la licencia será asimilada, a los efectos sancionadores, a la situación de falta de autorización municipal.

Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

22. artikulua.—Betearazpen subsidiarioa

1. Aurreko artikuluan xedatutakoaren arabera, espazio publikoan jarritako elementuak kentzeko agindua, legezkotasunaren berrezarpen gisatzat hartuko da. Berrezartze horren arduradunak berrezartzea borondatez ez badu betetzen, udalak instalazioa hartuko du eta horretarako esleitutako lekuan utziko du. Jabeak terrazako elementuak jaso gura izanez gero, aurretik gastu guztiak ordainduko ditu.

2. Kapitulu honetan xedatutakoaren arabera, batutako elementuak ezin izango dira 6 hilabete baino epe luzeagoan biltegiratuta egon. Epe hau igaro eta gero, interesdunak ez baditu bertatik jaso, udalak deuseztatu, saldu edo laga ahal izango ditu.

Artículo 22.—Ejecución subsidiaria

1. La retirada de los elementos instalados en el espacio público ordenada de conformidad con lo dispuesto en el artículo anterior, será considerada bajo el concepto de restauración de la legalidad.

Si el responsable de tal restauración no cumpliera con la misma voluntariamente, el Ayuntamiento, procederá al levantamiento de la instalación, quedando depositada en lugar designado para ello, de donde podrá ser retirada por la propiedad, previo abono de losgastos, daños y perjuicios correspondientes.

2. Los elementos que hayan sido retirados conforme a lo dispuesto en el presente Capítulo, no podrán permanecer almacenados durante un plazo superior a 6 meses, transcurrido el cual sin que por parte del interesado se hayan retirado, el Ayuntamiento podrá proceder a su destrucción, venta o cesión.

II. KAPITULUA

ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

23. artikulua.—Arau-hausteak

Tokiko Araubideko Oinarriak Arautzen dituen Legearen XI. Tituluan xedatutakoaren arabera, ordenantza honen eraginetarako, arau-hausteak arinak, larriak edo oso larriak izango dira.

1. Arau-hauste arintzat hartuko dira:

a) Kanpoko barra eta terrazak ezarritako ordutegitik kanpora batu barik egotea.
b) Lizentzian onartutako mahai eta aulki-

CAPÍTULO II

INFRACCIONES Y SANCIONES

Artículo 23—Infracciones

Al amparo de lo dispuesto en el Título XI de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local, a los efectos de la presente Ordenanza las infracciones se clasifican en leves, graves y muy graves.

1. Tendrán la consideración de faltas leves:

a) La permanencia de terrazas y barras exteriores fuera del horario establecido.
b) La colocación de elementos (mesas, sillas, u

berrizko UDALA
Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

kopurua edo beste elementu osagarri kopurua baino gehiago instalatzea.

c) Baimendutako lekutik kanpora mahai, aulki edo elementu osagarriak edo baita kanpoko barra bera jartzea.

d) Okupatutako espazioa apaingarri, segurtasun eta garbitasunezko baldintza egokietan ez zaintzea.

e) Okupatutako eremua ez garbitzea instalazioa egunero batu ondoren.

f) Mahaiak, aulkiak eta beste elementu batzuk tolestuta, multzokatuta eta bilduta edukitzea horretarako hautatutako eremutik kanpora.

g) Kanpoko terraza edo barretan musika-tresna edo bozgorailuak jartzea.

h) Lizentzian ezarritako edo ordenantza honetan aurreikusitako baldintzak ez betetzea, eta ordenantzan larritzat edo oso larritzat sailkatu ez badira arau-hausteak.

i) Terraza kokatuta dagoen eremuak, kalitate akustikoaren helburuak gainditzea.

otros elementos auxiliares) excediendo el número de elementos autorizados.

c) La ubicación de mesas, sillas o elementos auxiliares así como la propia barra exterior, fuera del espacio autorizado.

d) No mantener el espacio de ocupación en las debidas condiciones de ornato, seguridad y limpieza.

e) No proceder a la limpieza de la zona ocupada cuando se retire diariamente la instalación.

f) Tener mesas, sillas y otros elementos plegados, apilados y almacenados fuera de la zona destinada para ello.

g) Instalar aparatos de música o altavoces en las terrazas o barras auxiliares.

h) El incumplimiento de las condiciones establecidas en la licencia o de la normativa establecida en la presente Ordenanza que no tengan la consideración de falta grave o muy grave.

i) Superar los objetivos de calidad acústica en la zona donde se ubica la terraza

2. Arau-hauste larritzat hartuko dira:

a) Terrazak eta beste elementu osagarri batzuk eta barrak lizentziarik gabe jartzea.

b) Udal-lizentzia ez edukitzeagatik edo lizentziako baldintzei ez lotzearren, instalazioa kentzeko udalaren eskaerari jaramonik ez egitea.

c) Hiru arau-hauste arin egitea.

d) Irisgarritasunari buruzko araudia betetzeko espazioak eta pasabide libreak zehazteko neurriei dagokienez xedatutakoa ez betetzea.

2. Tendrán la consideración de infracciones graves:

a) La instalación de terrazas y otros elementos auxiliares y barras sin licencia.

b) La desobediencia al requerimiento municipal de retirada de la instalación por no disponer de licencia municipal o no ajustarse a las condiciones establecidas en la licencia.

c) La comisión de tres infracciones leves

d) El incumplimiento de lo dispuesto respecto a medidas de determinación de espacios y pasos libres en cumplimiento de la normativa sobre accesibilidad

3. Arau-hauste oso larritzat hartuko dira:

a) Espazio publikoen edo bertako edozein instalazioren eta elementuren, bai higigarri, bai higiezinen, hiri-segurtasunetik ondorioztatzen ez diren hondamen-ekintza larri eta garrantzitsuak burutzea.
b) Udal-agintaritzak hala agindu duenean, zirkulazio, hirigintza, interes orokor edo udal-interesengatik, espazio publikoa erabiltzeko eskubidea duen pertsona edo pertsonentzako oztopoa direlako terrazak, kanpoko barrak osorik edo zati batean ez batzea.

c) Eremuko kalitate akustikoa gainditzea, behin eta berriz. Arrazoi horregatik, lizentzia kendu daiteke, kalte-ordain eskubide barik.

3. Tendrán la consideración de infracciones muy graves:

a) Los actos de deterioro grave y relevante de espacios públicos o de cualquiera de sus instalaciones y elementos, sean muebles o inmuebles, no derivados de alteraciones de la seguridad ciudadana.
b) La no retirada de terrazas, barras exteriores, en todo o en parte, cuando así haya sido ordenado por la Autoridad Municipal por razones de tráfico, urbanización, interés general o municipal por suponer el impedimento del uso de un espacio público por otra u otras personas con derecho a su utilización.
c) La reiteración en el incumplimiento de los objetivos de calidad acústica en la zona que podrían finalmente derivar en la revocación de la licencia sin derecho a indenmizacion alguna.

24. artikulua.—Zehapenak

1. Ordenantza honetako arau-hausteak, honako isun hauek aurreikusten diru arau-haustearen arabera:

a) Arau-hauste arinak. Isuna 200 eurotik 750 eurora.
b) Arau-hauste larriak. Isuna 751 eurotik 1.500 eurora.
c) Arau-hauste oso larriak. Isuna 1.501 eurotik 3.000 eurora.

Artículo 24—Sanciones

1. Las infracciones de la presente Ordenanza serán sancionados con multa de conformidad con la siguiente escala:

a) Infracciones leves con multa de 200 a 750 euros.
b) Infracciones graves con multa de 751 a 1.500 euros.
c) Infracciones muy graves con multa de 1.501 a 3.000 euros.

Iturritza 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa.- Ordenantza honen testu osoa «Bizkaiko Aldizkari Ofizialean » argitaratzen den hurrengo egun baliodunetik hasita izango du eragina.

Bigarrena.- Udal-agintaritza eskudunari, berariaz, ematen zaio baimena ordenantza honetan bildutako lizentziak emateko, ordenantza interpretatu, argitu eta garatzeko, administrazio-prozedura erkideari buruzko indarrean dagoen legedian aipatutako printzipioen arabera.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.- La presente Ordenanza surtirá efectos al día siguiente hábil de la publicación del texto íntegro de la misma en el «Boletín Oficial de Bizkaia».

Segunda.- Se autoriza expresamente a la Autoridad Municipal competente para el otorgamiento de las licencias recogidas en la presente Ordenanza, a interpretar, aclarar y desarrollar la misma, conforme a los principios recogidos en la vigente legislación sobre procedimiento administrativo común.